

**ETUDE DES ROLES DES ENSEIGNANTS ET
DES APPRENANTS DANS LES METHODES
D'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE DES
LANGUES ETRANGERES**

**Yabancı Dil Öğretim Yöntemlerinde Öğretmen ve Öğrencinin
Rol ve Statülerinin İncelenmesi**

Ziya TOK¹

Résumé

Il y a deux personnages importants dans l'apprentissage et l'enseignement de langue étrangère, l'un est l'enseignant et l'autre c'est l'apprenant. On peut dire que toutes les méthodes sont presque toutes basées sur ces deux personnages. Le rôle et le statut assumés par l'enseignant et l'apprenant dans la classe est très important du point de vue de l'apprenant. C'est la relation entre l'enseignant et l'apprenant qui affecte la qualité de l'enseignement. Car, l'apprentissage d'une langue étrangère est tout d'abord fondé sur une bonne communication entre l'enseignant et l'apprenant. Dans ce contexte, il est essentiel de déterminer de manière correcte et active les rôles et les statuts de l'enseignant et de l'apprenant. Certes, il s'agit des devoirs et responsabilités de l'enseignant. L'une des responsabilités de l'enseignant dans ce processus est de former une atmosphère qui engage les apprenants à travailler et apprendre afin d'accomplir un bon apprentissage productif. Le but de ce travail est d'étudier les rôles et les statuts des enseignants et des apprenants dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Dans cette étude, nous avons analysé les rôles et les statuts de l'enseignant ainsi que de l'apprenant dans les méthodes développées jusqu'à présent. Nous avons essayé d'étudier notamment les changements et les développements dans les rôles et les statuts de l'enseignant et de l'apprenant en fonction des méthodes développées. Dans ce contexte, nous avons fait un sommaire notamment des rôles et des statuts de l'enseignant et de l'apprenant dans les méthodes relativement et ensuite, nous avons fait une analyse concernant les développements et les changements à propos des rôles et des statuts dans la conclusion.

Mots-clés: apprentissage des langues étrangères, rôle de l'enseignant, rôle de l'apprenant

¹ Dr. Öğr. Üyesi, Kırıkkale Üniversitesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, ziya-tok@hotmail.com

Öz

Yabancı dil eğitiminde iki önemli unsur söz konusudur, biri öğretmen diğeri ise öğrencidir. Neredeyse tüm yabancı dil öğretim yöntemlerinin bu ikisi üzerine odaklı olduğunu söyleyebiliriz. Yabancı dil öğretiminde öğretmen ve öğrencinin gerek sınıf içi gerekse sınıf dışı etkinliklerde üstlendiği rol öğrenci açısından oldukça önemli bir yer tutar. Eğitim ve öğretimin kalitesini belirleyen en önemli unsurlardan biri de öğretmen ve öğrenci arasında ilişkidir. Zira bir yabancı dilin öğrenimi her şeyden önce öğretmen ve öğrenci arasında iyi bir iletişime dayanır. Bu bağlamda hem öğretmenin hem de öğrencinin rol ve statülerinin doğru ve etkin bir biçimde belirlenmesi önemlidir. Kuşkusuz bu öğrenim sürecinde öğretmenin de üzerine düşen görev ve sorumluluklar söz konusudur. Öğretmenlerin bu süreçteki sorumluluklarından biri de yabancı dil öğreniminde daha verimli bir eğitimin gerçekleştirilmesi için öğrencileri çalışmaya ve öğrenmeye teşvik eden bir ortam oluşturmaktır. Bu çalışmanın amacı yabancı dil öğretiminde öğretmen ve öğrencinin rol ve statülerinin incelenmesidir. Bu amaçla çalışmamızda, yabancı dil öğretim yöntemlerinde öğretmenle öğrencinin rol ve statüsünü karşılaştırmalı olarak inceledik. Gelişen yöntemlerle birlikte öğretmen ve öğrencinin rol ve statülerinde meydana gelen değişiklikleri incelemeyi çalıştık. Bu bağlamda, yabancı dil öğrenimi ve öğretiminde ilk kullanılan yöntemden itibaren günümüze kadar geliştirilen yöntemlerde öğretmen ve öğrencinin rol ve statülerini inceleyerek sonuç kısmında bu rol ve statülerle ilgili gelişme ve değişimler konusunda meydana gelen gelişmeleri ortaya koymaya çalıştık.

Anahtar Kelimeler: Yabancı dil öğrenimi, öğretmenin rolü, öğrencinin rolü

Introduction

L'être humain a toujours besoin de communiquer avec les autres. Pour pouvoir établir une communication, il utilise un moyen important et indispensable, c'est la langue. Il est évident que la langue est définie comme un outil assurant la communication entre les êtres vivants, et pour ces derniers, la langue est un outil le plus distinctif d'autres choses dans le monde. En parlant une langue, on satisfait les exigences ou les besoins humains.

Avec les besoins et changements économiques et technologiques dans le monde entier, la communication internationale est devenue progressivement une nécessité dont chaque personne a besoin. Cela donc rend l'apprentissage des langues étrangères indispensables pour tout le monde.

L'apprentissage d'une langue étrangère signifie un processus un peu long et artificiel. Ce processus exige un enseignement long et systématique. Pour l'apprentissage et l'enseignement d'une langue étrangère, on a développé plusieurs méthodologies et approches dans le temps, telles que, méthode grammaire-traduction, méthode directe, méthode audio-orale, méthode audio-visuelle, approche communicative, perspective actionnelle.

Les méthodes les plus importantes d'apprentissage d'une langue étrangère ont commencé à développer dans le début des années 1950. Dès lors, on continue de développer de nouvelles approches à propos de la langue et d'apprentissage d'une langue étrangère par les théoriciens plus anciens. Par exemple, «*John Locke, penseur vécu au 17^e siècle, a dit dans son œuvre nommé « Some Thoughts Concerning Education » publié en 1693, que la langue se compose non des règles mais des usages de l'homme, et que l'apprentissage de la langue s'appuie sur l'habitude et la méthode de la mémorisation.*»(Demirel, 2010 :36) Cela nous prouve que les avis sur la langue et l'apprentissage de langue étrangère sont datés des temps très anciens.

Dès le début, on a développé plusieurs méthodes jusqu'aujourd'hui. A la base de toutes les méthodes, on peut parler d'une stratégie d'apprendre et d'enseigner parfaitement une langue étrangère mais, l'apparition de nouvelles méthodes au fil du temps a montré qu'il y a encore une inadéquation dans les méthodes précédentes. Car, on peut estimer que chaque nouvelle méthode est née d'une inadéquation ou d'une insuffisance dans la précédente. Certaines méthodes sont basées sur l'enseignant, alors que certaines sont centrées sur l'apprenant. La traduction est conçue comme un moyen d'apprentissage dans certaines méthodes, tandis que l'on n'a pas recours à la traduction dans d'autres méthodes.

Il y a deux personnages importants dans l'apprentissage et l'enseignement de langue étrangère, l'un est l'enseignant et l'autre est l'apprenant. On peut dire que presque toutes les méthodes sont basées sur ces deux personnages. La relation de l'enseignant avec l'apprenant peut faire de l'effet sur la qualité de l'enseignement. Car l'apprentissage d'une langue étrangère est fondé sur une bonne communication, et c'est à l'oral. L'une des responsabilités des enseignants est de former une atmosphère qui engage les apprenants à travailler et apprendre.

Tous les apprenants ont une compétence et un intérêt différents par rapport aux autres. Certains peuvent apprendre plus rapide que d'autres et certains comprennent mieux ce qu'ils entendent, alors que d'autres comprennent mieux ce qu'ils voient. C'est pour ces raisons que l'enseignant doit prendre en compte tous les caractéristiques des apprenants. Aussi doit-il être un bon observateur, il doit observer ses apprenants et il doit s'en occuper de manière attentive.

Les apprenants ont toutefois des responsabilités et des rôles afin d'apprendre mieux une langue étrangère. Mais, les rôles des apprenants et des enseignants ont parfois changé suivant les méthodes développées dans le temps. Parfois les stratégies pour l'apprentissage ou bien l'enseignement se sont formées selon l'apprenant et parfois selon l'enseignant. On peut dire toutefois que, dans les méthodes développées récemment, c'est sur l'apprenant que l'enseignement est focalisé.

Les Méthodes d'enseignement/apprentissage et Les Rôles de L'enseignant et de L'apprenant

Du passé jusqu'ici, on peut parler de plusieurs méthodes dans l'apprentissage de langue étrangère. « *Certaines remontent aux origines les plus lointainement connues ; d'autres, plus succinctes s'attachent davantage, à travers l'évolution typologique, à montrer leur cohérences.* » (Coq et Gruca, 2005 :254). Nous pouvons parler relativement des six méthodes les plus importantes. Ce sont la méthode traditionnelle, la méthode directe, la méthode audio-orale, la méthode structuro-globale audio-visuelle, l'approche communicative et la perspective actionnelle.

Méthode traditionnelle ou méthode grammaire-traduction

Cette méthode a été développée sous l'influence de l'apprentissage du latin à partir de la fin du 16^e siècle et est souvent utilisée jusqu'au vingtième siècle. Cependant, on peut préciser que cette méthode s'utilise encore. Comme on peut comprendre de son nom, elle s'appuie en priorité sur l'apprentissage de la grammaire. Son but général est de faciliter l'accès aux textes littéraires. On apprend la grammaire à l'aide d'un texte. On ne peut pas parler d'une théorie précise. On a recours essentiellement à l'écrit. On donne des textes littéraires à l'apprenant et lui demande de mémoriser les mots dans les textes. On a

recours à la traduction après la lecture. La traduction joue un rôle important dans cette méthode.

Statut de l'enseignant

Dans cette méthode, « l'enseignant est tout à fait dominant dans la classe de langue et détient le savoir, il choisit les textes à utiliser durant l'enseignement, prépare certains exercices, pose des questions et corrige les réponses de l'apprenant. Il détient le savoir et le transmet verticalement aux apprenants ».² L'enseignant donne des explications détaillées à propos de la grammaire, des mots dans les textes, et en faisant, il utilise la langue maternelle. Dans la méthode traditionnelle, l'enseignant est dans un statut médiateur et dirigeant. Il se trouve entre l'apprenant et les supports tels que les textes ou les dictionnaires. L'enseignant donne d'une part, les explications au sujet de la grammaire dans les textes aux apprenants et d'autre part il dirige l'enseignement.

Statut de l'apprenant

L'apprenant est dans un statut destinataire dans la méthode traditionnelle. Il n'a pas un rôle actif dans les activités d'apprentissage puisque l'enseignement est mené par l'enseignant, ce dernier donne des exemples, des textes, des mots, et il décide de traduire des textes choisis. L'apprenant ne fait que ce que l'enseignant lui dit, tels que la lecture, la mémorisation, la traduction, etc. A cet égard, l'apprenant est au second plan dans le processus d'apprentissage.

Méthode directe

La méthode directe s'est développée au 20^e siècle en réaction à la méthode grammaire traditionnelle. Cette méthode a pour but de faire acquérir à l'apprenant de parler en langue étrangère avec une méthode active et directe. On commence par les mots de vocabulaire concret et ensuite on utilise d'autres mots plutôt abstraits. La grammaire est donnée avec une méthode inductive et implicite. On donne de l'importance à faire acquérir à l'apprenant notamment la langue orale et la prononciation. On fait des progrès selon la capacité et les besoins de l'apprenant. On n'a pas recours à la langue source et la traduction dans cette méthode.

Statut de l'enseignant

Le rôle de l'enseignant est démonstrateur dans cette méthode. Il doit mimer. Il apprend la grammaire et les mots à l'oral. Il utilise la langue cible. Il se trouve bien sûr au centre de l'enseignement. Parce que, dans toutes les activités dans la classe, c'est l'enseignant qui contrôle et dirige l'apprenant. Il doit appliquer une progression grammaticale assez contraignante.

Statut de l'apprenant

Le statut de l'apprenant est actif puisque la méthodologie repose sur un principe de questions – réponses. On encourage les apprenants de participer au cours de manière active alors que l'enseignement est centré sur l'enseignant. Les apprenants ont des échanges avec l'enseignant. Ici, nous constatons que le statut de l'apprenant a bien changé par rapport à la méthode traditionnelle. On peut dire que la raison de ce changement vient de l'objectif de cette méthode. Car l'objectif est d'apprendre à parler. Afin d'arriver à cet objectif, l'apprenant doit être plus actif dans la classe.

² https://qinnova.uned.es/archivos_publicos/qweb_paginas/4469/revista1articulo8.pdf

Méthode audio-orale

La méthode audio-orale s'est développée durant la période de 1950-1975. L'objectif général de cette méthode est de comprendre, de parler, de lire et d'écrire, c'est-à-dire les quatre aptitudes. Dans cette méthode, les structures sont présentées à travers les dialogues et il ne s'agit aucun changement dans le contexte. La répétition, l'imitation et la mémorisation sont très importantes. Cette méthode donne la priorité à la langue orale et la prononciation est l'un des objectifs principaux. La langue est conçue comme un réseau de structures syntaxiques.

Statut de l'enseignant

Dans cette méthode, on peut dire que l'enseignant détient le savoir dans la classe. Il enseigne la langue oralement. Le but de l'enseignant consiste à faire acquérir à l'apprenant une bonne habitude d'écoute. C'est pourquoi, il doit utiliser seulement la langue cible afin d'apprendre les règles de la langue.

Statut de l'apprenant

Il s'agit des exercices structuraux tels que des tables de substitutions ou des tables de transformations. Dans ces exercices, l'apprenant effectue les deux manipulations de base sur les structures introduites en classe: il substitue les unités de la phrase ou transforme la structure à une autre. Il s'agit donc des exercices de répétition ou d'imitation pour l'apprenant grâce auxquels il doit être capable de réemployer la structure donnée. Comme on comprend bien, l'apprenant dans cette méthode doit apprendre ce que l'enseignant entend. C'est pourquoi, l'apprenant est dans une position secondaire.

Méthode structuro-globale audio-visuelle

La méthode structuro-globale audio-visuelle s'est développée au début des années 1950. L'objectif général de cette méthode est de faire acquérir de parler et de communiquer dans les situations générales de la vie courante. Selon cette méthode, la langue est un moyen d'expression et de communication orale. Les leçons se composent des dialogues qui se produisent dans des situations de communication. L'enseignement grammatical est implicite et inductif. Les exercices structuraux permettent de réemployer et de fixer les structures de dialogue dans des situations différentes.

Statut de l'enseignant

L'enseignant est dans un statut technicien de la méthodologie. Il concrétise les leçons à l'aide des images, des films et du magnétophone. Le rôle de l'enseignant est de donner du dialogue accompagné des images contenues dans le film, d'expliquer le dialogue séquence par séquence ou image par image afin de s'assurer que les apprenants isolent correctement chaque unité sonore.

Statut de l'apprenant

L'apprenant est engagé dans les situations de communication de la vie quotidienne à l'aide des images. Pour cela, il est invité à imaginer plusieurs possibilités d'échange sur une même image du dialogue. On lui demande de raconter les images de la leçon et de rapporter le dialogue à une troisième personne. Cela montre que, le rôle et le statut de l'apprenant a bien commencé à changer selon les besoins.

Approche communicative

A partir des années 1970, une nouvelle approche dite approche communicative s'est développée à la suite des méthodologies audio-orale et audio-visuelle. «L'approche Communicative est un terme de la didactique des langues correspondant à une vision de l'apprentissage basée sur le sens et le contexte de l'énoncé dans une situation de communication».³ Cette approche a pour objet d'apprendre à parler et communiquer dans une langue étrangère. Grâce à l'approche communicative, les quatre aptitudes langagières sont développées car tout dépend des besoins langagiers de l'apprenant. La langue est considérée dans l'approche communicative comme un instrument de communication et d'interaction.

Statut de l'enseignant

L'enseignant est le dirigeant des activités dans la classe. L'enseignant est coordinateur et organisateur. Le rôle de l'enseignant est de favoriser l'apprentissage de l'apprenant. L'enseignant forme un milieu d'activité communicative et devient ainsi un conseiller pour les apprenants. Il se sert des documents authentiques, autrement dit, des documents qui ne sont pas préparés seulement pour l'enseignement de langue étrangère.

Statut de l'apprenant

L'enseignement est centré sur l'apprenant. Autrement dit, « l'apprenant est mis au cœur des activités d'enseignement/apprentissage, bien que cette centration sur l'apprenant ne s'applique pas jusqu'au bout dans toutes les activités pédagogiques » (Ying, 2016 :191). Le rôle de l'apprenant est très actif et critique. On demande aux apprenants d'être en train de se communiquer pour pouvoir développer leurs acquisitions de la langue étrangère. On donne aux apprenants l'opportunité d'exprimer leurs avis.

Perspective actionnelle

Perspective actionnelle est une méthode d'enseignement qui est développée dans les années 90 après l'approche communicative. « Elle vise à faire vivre la langue à l'apprenant ; dynamiser l'apprenant physiquement et pas seulement mentalement ; faire appliquer les connaissances apprises/apprises en partie pour les transformer en compétences tout en les faisant intérioriser » (Saydi, 2015 :14).

Statut de l'enseignant

« Les étudiants et l'enseignant sortent de la relation traditionnelle liée à leur statut où les étudiants attendent passivement les connaissances de l'enseignant. Dans l'approche actionnelle, les rôles de l'enseignant et de l'apprenant évoluent vers une gestion conjointe de l'apprentissage » (Sourisseau, 2013 :28). L'enseignant est considéré comme un guide qui prépare des activités et des tâches. Il accompagne l'apprenant pour qu'il obtienne son autonomie dans ce processus.

Statut de l'apprenant

Dans cette approche, l'apprenant est dans un statut d'un acteur social qui doit accomplir des tâches dans des circonstances et environnements donnés. Il est encouragé à servir de la langue dans la communauté pour pouvoir réaliser des actes de langage ou bien trouver une solution à des problèmes dans une situation.

³ http://flenet.rediris.es/tourdetoile/NBailly_MCohen.html

Pour pouvoir récapituler tout ce que l'on vient d'expliquer, nous dressons le tableau suivant :

Table 1 : statuts et rôles de l'enseignant et de l'apprenant

Méthode	Statut de l'enseignant	Statut de l'apprenant
Méthode traditionnelle	Dominant dans la classe de langue et détient le savoir	Destinataire
Méthode directe	Démonstrateur	Actif
Méthode audio-orale	Détient le savoir	Dans une position secondaire
Méthode structurée globale audio-visuelle	Technicien de la méthodologie	Engagé dans les situations de communication
Approche communicative	Dirigeant, coordinateur et organisateur des activités	Responsable de maintenir le milieu d'activité communicative
Approche actionnelle	Comme un guide	Acteur social

A partir de ce tableau, nous constatons que le rôle et le statut de l'enseignant et de l'apprenant ont changé au fur que les méthodes ont été développées. Cela nous montre qu'avec la technologie, les méthodes voient également des changements et des évaluations suivant les besoins des apprenants.

En guise de conclusion

La fonction de l'enseignant est très importante dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Parce que l'apprentissage d'une langue étrangère est un processus dans lequel est demandé un guide. Quelle que soit la méthode utilisée, l'enseignant joue un rôle important en guidant l'apprenant. Il doit s'adresser au sens cognitif des apprenants et assurer qu'ils soient bien motivés afin d'apprendre la langue. Il faut que l'enseignant considère également les valeurs culturelles comme un facteur enrichissant le milieu d'apprentissage et c'est pourquoi il doit connaître bien la culture cible. C'est pour ces raisons que le statut de l'enseignant joue un rôle très important dans ce processus.

L'apprenant est toujours un destinataire dans le processus de l'apprentissage. On doit prendre en compte sa capacité, ses intérêts, sa motivation et bien sa compétence. Ce sont des facteurs qui peuvent faire de l'effet positif ou négatif sur le processus de l'apprentissage. Puisque les choses, quand elles sont relatives à des intérêts, peuvent être apprises de manière plus facile. Ainsi, quand on tient compte la capacité de l'apprenant, cela va favoriser d'apprendre une langue étrangère.

Dans les méthodes les plus connues, les rôles et les statuts de l'enseignant et de l'apprenant ont bien changé au fil du temps. Au début, l'apprentissage étant centré sur l'enseignant, a commencé à changer en faveur de l'apprenant, c'est-à-dire, un apprentissage centré sur l'apprenant. Par exemple, dans la méthode directe, le rôle de l'apprenant est devenu plus actif que dans la méthode traditionnelle. Et ainsi, le statut de l'enseignant s'est transformé en un démonstrateur dans la méthode directe alors qu'il est un dirigeant dans la méthode traditionnelle. On peut dire toutefois que les changements et les transformations dans le statut et le rôle des deux éléments importants dans l'apprentissage d'une langue étrangère n'ont pas été suffisants jusqu'aujourd'hui.

Au fait, ce sont les insuffisances et les imperfections qui rendent ces changements nécessaires. Parce que, l'un des buts essentiels de l'apprentissage de langue étrangère, c'est de communiquer bien en langue étrangère. Afin de réaliser ce but, il faut prendre en considération tous les aspects du processus et déterminer bien les exigences et besoins.

Dans l'approche communicative, utilisée plus récemment, on peut préciser que l'on prend mieux en compte ces exigences et besoins. Puisque, l'enseignement est focalisé sur plutôt l'apprenant, et toutes les activités d'apprentissage se développent dans cette direction-là.

Les linguistes jouent sans doute un rôle très important à propos de développer de nouvelles méthodes, en déterminant les insuffisances dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Cela nous montre que le processus de l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère est un cas spécifique et exigeant beaucoup de soin, et continuera sans fin.

Nous pouvons dire que les méthodes récentes sont souvent utilisées en Turquie, mais leurs succès sont toujours discutables, car les besoins des apprenants et les formes d'enseignement/apprentissage ont vu des changements avec la mondialisation. La technologie est un facteur important qui fait de l'effet sur l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Grâce à la technologie, les gens peuvent entendre et écouter toutes les langues plus facilement. De plus, de nos jours il est possible de commencer à apprendre une langue étrangère grâce à des jeux vidéo ou des films. C'est pour cette raison que les méthodes anciennes ne peuvent pas tout à fait satisfaire ou répondre à tous les besoins d'apprentissage.

On peut dire qu'en conséquence, le rôle et le statut de l'enseignant et de l'apprenant continuent de s'évoluer dépendant de la technologie, au fur à mesure qu'on développe de nouvelles méthodes dans le domaine d'enseignement/apprentissage.

Bibliographie

- Baskan, Özcan (2006). *Yabancı dil öğretimi, İlkeler ve Çözümler*, İstanbul: Multilingual Yayınları.
- Cuq, Jean-Pierre, Gruca, Isabelle (2005). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble : PUG. (Nouvelle édition).
- Demirel, Özcan (2010). *Yabancı dil öğretimi, Dil Pasaportu, Dil Biyografisi, Dil Dosyası*, Ankara : Pegem Yayınları.
- Korkut, Ece (2004). *Pour apprendre une langue étrangère (FLE)*, Ankara : ELP Pegem A Yayıncılık.
- Saydı, Tilda (2015). *L'approche actionnelle et ses particularités en comparasion avec l'approche communicative*, Synergie Turquie n°8-2015 p.13-28.
- Sourisseau, Jocelyne (2013). *L'approche actionnelle : une démarche motivante en didactique des langues-cultures au service de l'insertion de l'étudiant étranger dans la ville*, Synergie Roumanie n°8-2013 p.15-30.
- Ying, Xiaohua (2016). *De l'approche communicative à une approche cognitive*, Synergies Chine n° 11- 2016 p. 189-198.